

POETRY READING / SEISIÚN REACAIREACHTA

SATURDAY, 30 OCTOBER, 4PM

A SELECTION FROM

EARLY IRISH LYRICS EIGHTH TO TWELFTH CENTURY

READ IN OLD IRISH AND IN EITHER MODERN IRISH OR ENGLISH VERSIONS

ACCORDING TO THE ORDER OF THE CONTENTS PAGE IN THE ANTHOLOGY

PART I JUDY MAY MURPHY WILL SPEAK ABOUT HER GRANDFATHER GERARD MURPHY

PART II POETRY READING

PART III CHORAL RECITATION

MONASTIC POEMS

NINTH CENTURY

1. *Messe ocus Pangur Bán*
 - (i) **Liam Ó Murchú** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Tomás Ó Murchú** will read Torna's Modern Irish version of the poem as published in *Ériu* 1 (1904)

2. *Dom-fharcai fidbaide fál*
3. *Int én bec*
4. *Int én gaires asint shail*
 - (i) **Ken Ó Donnchú** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Criostóir Ó Loingsigh** will read Tomás Ó Floinn's Modern Irish version of the poems as published in *Athbheo*

5. *Ísucán*
 - (i) **Riona Doolan** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Caitríona Ó Dochartaigh** will read Seán Ó Ríordáin's Modern Irish version of the poem as published in *Rí na nUile*

6. *A Dé dúilig, atat-teoch*
 - (i) **Ken Ó Donnchú** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Caitríona Ó Dochartaigh** will read Brian Ó Donnchadha's Modern Irish version of the poem

TENTH AND ELEVENTH CENTURIES

7. *Mé Éba, ben Ádaim uill*
 - (i) **Emma Nic Cárthaigh** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Claire Ní Mhuirthile** will read Seán Ó Ríordáin's Modern Irish version of the poem as published in *Rí na nUile*

POEMS CONNECTED WITH THE LIFE OF COLUM CILLE

8. *Fil súil nglais*
9. *Robad mellach, a meic mo Dé*
10. *Is scúth mo chrob ón scríobainn*
 - (i) **Caitríona Ó Dochartaigh** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Andrea Lane** will read Gerard Murphy's English translation of the poems as published in *Early Irish Lyrics*

DO FHAILLSIGUD IND RECCAIRI: A VINYL RECORDING OF MYLES DILLON READING A SELECTION OF LYRICS

11. *Is mebul dom imrádud*
12. *Cotail becán becán bec*
 - (i) **Pádraigín Riggs** will read Seán Ó Ríordáin's Modern Irish version of *Is mebul dom imrádud* as published in *Rí na nUile*
 - (ii) **Pádraigín Riggs** will read Gerard Murphy's English translation of *Cotail becán becán bec* as published in *Early Irish Lyrics*

SECULAR POEMS

MISCELLANEOUS

13. *Cen áinius*
 - (i) **Emma Nic Cárthaigh** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Claire Ní Mhuirthile** will read Gerard Murphy's English translation of the poem as published in *Early Irish Lyrics*
14. *It é saigte gona suain*
 - (i) **Seán Ó Coileáin** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Neil Buttimer** will read Tomás Ó Floinn's Modern Irish version of the poem as published in *Athdhánta*

OTHERWORLD POEMS

15. *A Bé Find, in rega lim?*
 - (i) **Seán Ó Coileáin** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Neil Buttimer** will read Tomás Ó Floinn's Modern Irish version of the poem as published in *Athbheo*

NATURE POEMS ATTRIBUTED TO SUIBNE GEILT

16. *M'airiuclán i Tuaim Inbir*
 - (i) **Pádraig Ó Riain** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Claire Ní Mhuirthile** will read Tomás Ó Floinn's Modern Irish version of the poem as published in *Athbheo*
17. *Gáir na Gairbe gláidbinne*
 - (i) **Pádraig Ó Riain** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
 - (ii) **Claire Ní Mhuirthile** will read Gerard Murphy's English translation as published in *Early Irish Lyrics*

POEMS FROM THE FINN CYCLE

18. *Ro loiscit na lámasa*

- (i) **Liam Ó Murchú** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
- (ii) **Síle Ní Mhurchú** will read Gerard Murphy's English translation as published in *Early Irish Lyrics*

19. *Scél lem dúib*

- (i) **Síle Ní Mhurchú** will read the original Old Irish as published in *Early Irish Lyrics*
- (ii) **Liam Ó Murchú** will read Tomás Ó Floinn's Modern Irish version of the poem as published in *Athbheo*

PART III MUSICAL SETTING FOR A CHOIR TO *SCÉL LEM DÚÍB* AND *INT ÉN BEC* BY CRIOSTÓIR Ó LOINGSIGH

SOURCES FOR THE READINGS

All Old Irish readings and English translations have been obtained from *Early Irish Lyrics*, ed. Gerard Murphy

Modern Irish readings have been selected as follows:

1. *Messe ocus Pangur Bán* rendered by Tadhg Ó Donnchadha (Torna) in *Ériu* 1
2. *Dom-fharcai fídbaide fál* rendered by Tomás Ó Floinn in *Athbheo*
3. *Int én bec* rendered by Tomás Ó Floinn in *Athbheo*
4. *Int én gaires asint shail* rendered by Tomás Ó Floinn in *Athbheo*
5. *Ísucán* rendered by Seán Ó Ríordáin in *Rí na nUile*
6. *A Dé dúilig, atat-teoch* rendered by Brian Ó Donnchadha
7. *Mé Éba, ben Ádaim uill* rendered by Seán Ó Ríordáin in *Rí na nUile*
11. *Is mebul dom imrádud* rendered by Seán Ó Ríordáin in *Rí na nUile*
14. *It é saigte gona suain* rendered by Tomás Ó Floinn in *Athdhánta*
15. *A Bé Find, in rega lim?* rendered by Tomás Ó Floinn in *Athbheo*
16. *M'airiuclán i Tuaim Inbir* rendered by Tomás Ó Floinn in *Athbheo*
19. *Scél lem dúib* rendered by Tomás Ó Floinn in *Athbheo*